Institut français du Japon・Cours à distance

LETTRE DE L'INSTITUT

n°336 *le 22 mars 2024* Hiver 2024 Envoi n°5

Bonjour à tous.

受講生のみなさま、こんにちは！
桜の花が咲く頃となりました。お元気でお過ごしでしょうか。
3月30日、東京日仏学院は「花見フランセ2024」として、様々なイベントが盛りだくさんのオープンデーとなります。お近くの方はぜひ足を運んでください。
さて、今学期のフランス語の学習はいかがでしたでしょうか。今回は、最後の添削答案に加え、成績表も同封しております。今年度のフランス語学習計画の参考にしていただければ幸いです。
それでは、来学期も、楽しくフランス語の学習を続けていきましょう！

■最終答案提出日以降に届いた答案の添削と模範解答について

受講生ガイドにも明記されていますように、最終提出日3月5日以降に届いた答案は添削できません。
答案と模範解答を一緒に返却しますので、自己採点し、疑問点があれば、質問サポートを利用して、4月5日(金）までにメール（soutien@institutfrancais.jp）で質問をお送りください。
冬学期の全模範解答は、学習用プラットフォーム上でご覧いただけます。
紙版の模範解答およびニュースレターをご希望の方は事務局までご連絡ください。

春学期のお申込みは、現在受付中！

開講期間：4月1日（月）～ 6月21日（金）
「お申込み専用サイト：オンラインブティック」
https://shorturl.at/yADE0

【講座で使用する音声教材について】
CD/DVDは、ご希望の方は通信事務局までご連絡ください。

2024年春学期のスケジュールについて
- ▶ 4月1日(月)：会話サポートの予約開始（レッスンは4月8日（月）からスタート）
- ▶ 4月9日(火)：春学期の第1回目の答案提出締切日

みなさまのご意見・ご提案をお待ちしています！

よりご満足のいく通信教育を目指すため、アンケートにご協力をお願いいたします。
受講された講座の感想、取り扱ってほしい講座や内容など、ご自由にお答えください。
アンケートは、「学習用プラットフォーム」のwebアンケートにご回答ください。

▼Webアンケートはこちら：https://moodle.institutfrancais.jp/mod/questionnaire/view.php?id=43988

Histoires de mots
dans la famille du mot
dépêcher

Sébastien Jaffrédo
Traduction Kana Onishi
N° 91

Parmi les 4 mots suivants, lequel ne fait pas partie de la famille étymologique de *dépêcher* ?

次の 4 つの言葉のうち、dépêcher の語源に含まれないものはどれでしょう？

dépêche – empêcher – pêche – piège

dépêcher

Vous connaissez sans doute ce verbe sous sa forme pronominale, *se dépêcher* (« se hâter »). La forme simple *dépêcher* possède également l'idée de hâte et signifie « envoyer en urgence » comme dans l'expression *dépêcher un messager*.
Étymologiquement cependant, *dépêcher* signifie « délivrer » : il a été construit au 13e siècle comme contraire du verbe *empêcher*, par remplacement du préfixe *en-* (« dans ») par *de-* (« hors de »).

dépêche

Quand on *dépêche* un messager, le message qu'il apporte est une *dépêche*. On utilise *dépêche* pour les nouvelles envoyées par les agences de presse (*une dépêche AFP*) et pour les noms de journaux, comme la *Dépêche du Midi* qu'on lit dans la région de Toulouse. Notez également que l'anglais a emprunté ce mot sous la forme *dispatch*.

empêcher

Empêcher quelqu'un de faire quelque chose, c'est rendre cette action impossible. Étymologiquement, *empêcher* a le sens plus concret « d'entraver ». Il est issu du latin *impedicare*, « prendre au piège » (de *in*, « dans », et *pedica*, « piège »).

piège

Le mot français *piège* est l'aboutissement du latin *pedica*, issu de *pedis*, « pied » : le *piège* est donc un lien au *pied*.

pêche

Pêche vient du latin *piscor*, « pêcher », issu de *piscis*, « poisson ». La pêche n'est donc pas l'inverse de la dépêche !

dépêcher

おそらくこの動詞は se dépêcher（急ぐ）という代名動詞の形でご存知でしょう。dépêcher という形でも急ぐという概念を表し、dépêcher un messager（使者を急使する）という表現のように「急いで送る」という意味を持ちます。しかし、語源上 dépêcher は「開放する」という意味を持っていました。13 世紀に動詞 empêcher（妨げる）の対義語として、接頭辞 en-（～の中に）を de-（～の外に）に置き換えることで作られました。

dépêche（至急便、速報）

使者が急使される（dépêcher）とき、携えているのが une dépêche です。dépêche という語は、通信社が発信するニュースを指したり（dépêche AFP／AFP 速報）、トゥールーズの新聞 Dépêche du Midi のように新聞名に使われたりします。この語は英語にも借用され、dispatch（派遣、速達）という形になりました。

empêcher

empêcher quelqu'un de faire quelque chose は、「誰かが何かをするのを妨げる」という意味です。語源上、empêcher はより具体的な「足枷をかける」という意味を持っていました。ラテン語で in（～の中に）と pedica（罠）から形成された impedicare（罠にかける）を起源としています。

piège（罠）

フランス語の piège は、ラテン語の pedica からきています。pedica は pedis（足）を起源としており、つまり piège とは足を縛るものです。

pêche（釣り、漁業）

pêche はラテン語の piscis（魚）を起源とする piscor（釣る）からきており、したがって pêche は dépêche の対義語ではありませんね！

©Searchlight Pictures / American Empirical Pictures / Indian Paintbrush / Scott Rudin Productions

The French Dispatch est le nom d'un magazine imaginé par le réalisateur américain Wes Anderson dans son film du même nom (2021). Ce cinéaste très francophile a tourné le film dans la ville d'Angoulême avec de nombreux acteurs français comme Léa Seydoux, Lyna Khoudri ou Mathieu Amalric.
The French Dispatch はアメリカの映画監督ウェズ・アンダーソンの同名の映画（「フレンチ・ディスパッチ」2021 年）に登場する架空の雑誌の名前です。フランス好きのこの監督は、撮影をアングレームにて行い、レア・セドゥ、リナ・クードリ、マチュー・アマルリックなど多くのフランス人俳優を起用しました。